

Masintõlkeuudised komisjonist ja mujalt

30. september 2021
Translating Europe Workshop
Hugo-Tanel Kaasik
hugo-tanel.kaasik@ec.europa.eu



eTranslation

eTranslationi kasutajad

ELi institutsioonid

Euroopa avaliku sektori asutused

Euroopa ülikoolid

Euroopa VKEd

[webgate.ec.europa.eu/
etranslation/public/welcome.html](http://webgate.ec.europa.eu/etranslation/public/welcome.html)

Welcome to the registration page for eTranslation , the European Commission's safe and secure machine translation system.

To use eTranslation, you need an EU Login ID.

- ① If you don't already have an EU Login, click [here](#) to get one, then return to this page.
- ② Enter the email address associated with your EU Login account:

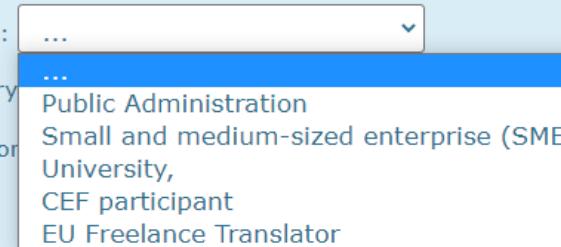
- ③ eTranslation is intended for European public administrations, Small and Medium-sized enterprise, EU Freelance Translators and University language faculties, or for Connecting Europe Facility projects.

Please indicate the type of user you are:

I certify that I belong to the category of user indicated below and that my activity falls within the eTranslation's remit.

- ④ Don't forget to bookmark the eTranslation service!

[+ Privacy Statement](#)



[Start Translating!](#)





Tõlgி tekst

Tõlgὶ dokumentid

Minu tõlketaotlused



Lohistage failid üleslaadimiseks siia (või klõpsake)

Sobivad vormingud:

Lähtekeel *

inglise keel

Sihtkeel *

eesti keel

– Täpsemad suvandid

Valdkond

EU Formal Language

Väljundi vorming

Sama, mis lähtetekstil

TMX

XLIFF

QE (Beta)

Saada mulle tõlge e-postiga.

Kustuta pärast allalaadimist.

Tõlgὶ dokument



Uued mootorid

Lähtekeel

inglise keel

Sihtkeel

eesti keel

— Täpsemad suvandid

Valdkond



EU Formal Language

EU Formal Language

General Text

Court of Justice Case Law

Cultural

Deutsche Bundesbank neural

Finance

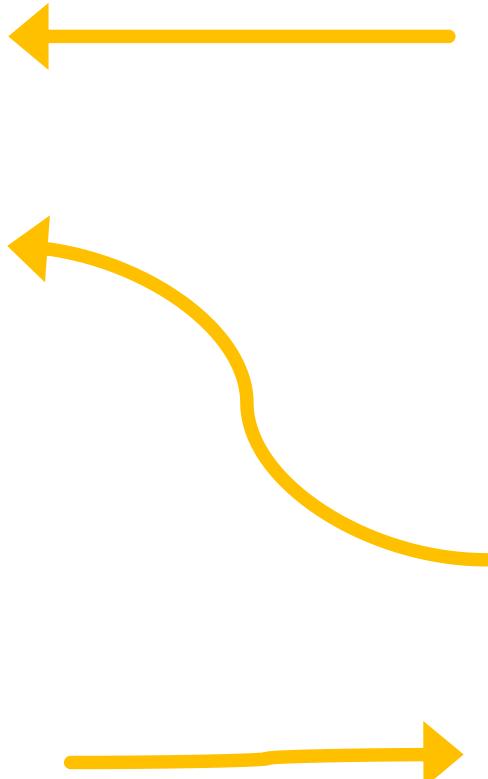
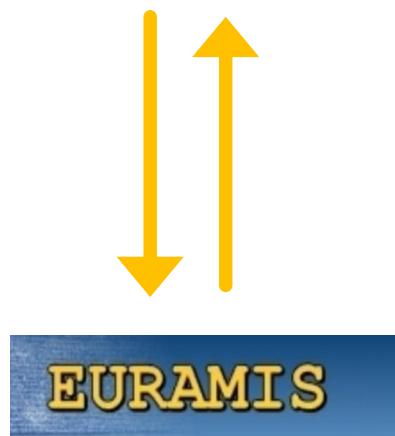
IP Case Law

Ministère des Finances (France)

Public Health

Valtioneuvoston Kanslia

Connecting Europe
Technologies



Vabakutselised
tõlkijad



eTranslationi tugevad küljed

- Privaatsus ja turvalisus
- Palju keeli
- Palju failivorminguid
- Võimalus tellida TMX
- Tasuta

eTranslationi nõrgad küljed

- Vaja kasutajaks registreeruda
- Tõlgib lausehaaval
- Kõik tõlkemootorid ei ole tasemel

eTranslation+

eTranslation+

Milliste dokumentide tõlkimiseks võiks kasutada MT põgusat toimetamist (*light post-editing*)?

ISO standard 18587: Post-editing of MT output

3.1.5 full PE

Process of post-editing to obtain a product comparable to product obtained by human translation

3.1.6 light PE

Process of post-editing to obtain a merely comprehensible text without any attempt to produce a product comparable to a product obtained by human translation

MT täielik ja osaline toimetamine

Täielik

Tekst peab
olema ka stiililt
sobiv

Inimtõlke
kvaliteet

Põgus?

Ainus eesmärk,
et tekst oleks
arusaadav

Kõige olulisem
on kiirus

eTranslation+

Lõpparuanne 20. jaanuar 2021

Light post-editing should **not be used for content to be published**, but rather for comprehension purposes only

Ei sobi seadusandlike tekstide ega internetis avaldatavate materjalide jaoks

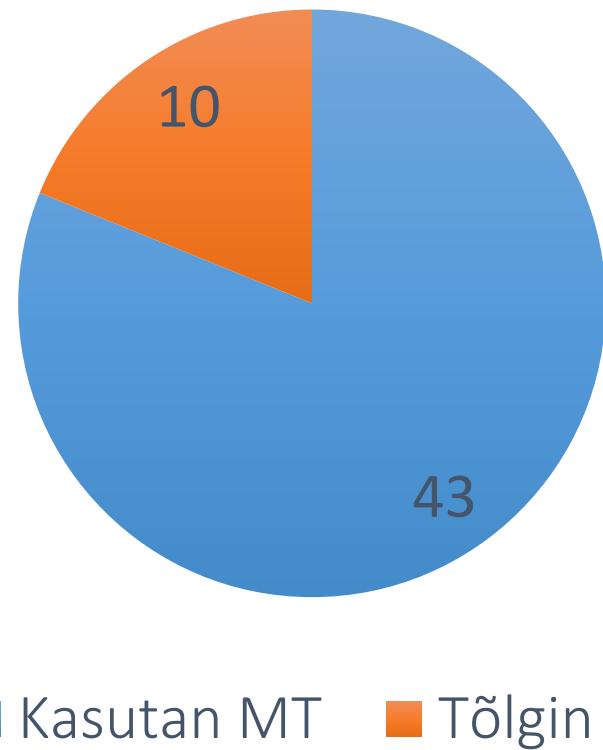
Ainus kandidaat: kodanike kirjad komisjonile

MT komisjoni eesti keele osakonnas

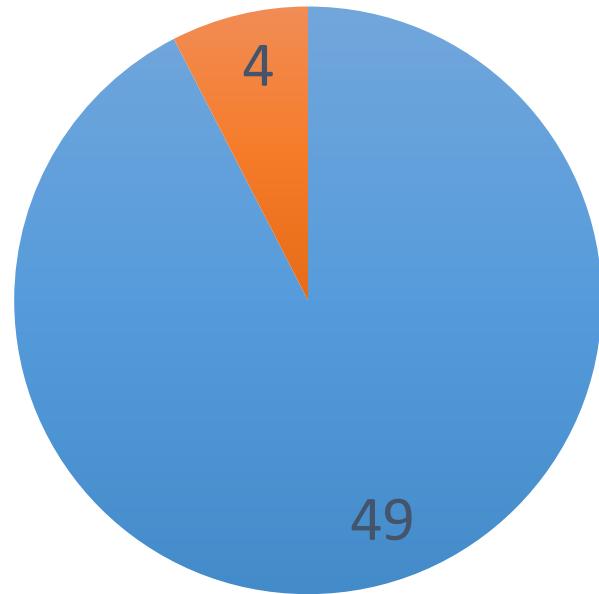
Masintõlke aktsepteerimise 4 sammu (M. Sgourou)

- 1. Nescience:** I don't know about it therefore it does not exist
- 2. Contempt:** I loathe it and/or make fun of it; machine translation is stealing my job
- 3. Reluctant adoption and shame:** I secretly use it
- 4. Acceptance:** I get to know it and use it; it changes my professional perspective I wonder why it took me so long

Kui MT kvaliteet võimaldab seda kasutada... (okt 2019)



Kui MT kvaliteet võimaldab seda kasutada... (sept 2021)



■ Kasutan MT ■ Tõlgin ise

Uus osaleja eestikeelse MT turul

deepl.com/translator



DeepL Translator

DeepL Pro

API

Plans and pricing

[Start free trial](#)

Login



Translate text
26 languages



Translate files
.docx & .pptx

English (detected) ▾



Estonian ▾

Glossary

Nice to see you.



Tore sind näha.

Alternatives:

Tore teid näha.

Hea meel sind näha.

Tore, et sa siin oled.



European
Commission

translate.tilde.com

TILDE
Machine Translation

From: Russian English Lithuanian ▾

To: Estonian Latvian Finnish ▾

Nice to see you! X Tore sind näha.



neurotolge.ee



Finno-Ugric translation New

Information

Collaboration

API

EN ET

Input

Estonian

Output

Estonian

Nice to see you.

Kena, et tulite.

translate.google.com

≡ Google Tõlge

Text

Dokumendid

TUVASTA KEEL

INGLISE

SOOME

EESTI



EESTI

INGLISE

SAKSA



Nice to see you.



Tore sind näha.



16 / 5000



European
Commission

bing.com/translator



Translator

Text

Conversation

Apps

For business

Help

English (detected)

Estonian

Nice to see
you.

Tore sinuga
kohtuda.



Kontekstiteadlik masintõlge

Tavaline masintõlge

≡ Google Tõlge

TUVASTA KEEL **EESTI** INGLISE SAKSA ▾ ↔ **INGLISE** EESTI SAKSA ▾

See on mees. See on tema auto. × This is a man. This is his car.

30 / 5000

Microphone icon, speaker icon, keyboard icon, refresh icon.

Tavaline masintõlge

The screenshot shows the Google Translate interface. At the top, there's a navigation bar with a menu icon, the "Google Tõlge" logo, and two tabs: "Tekst" (selected) and "Dokumendid". Below the navigation bar, there are language selection dropdowns for both the source and target languages. The source language is set to "EESTI" (Estonian), and the target language is set to "INGLISE" (English). The text to be translated is "See on naine. See on tema auto." (This is a woman. This is his car.). The English translation provided by the machine is "This is a woman. This is his car." There are also icons for microphone, speaker, and a copy/paste button.

See on naine. See on tema auto. × This is a woman. This is his car.

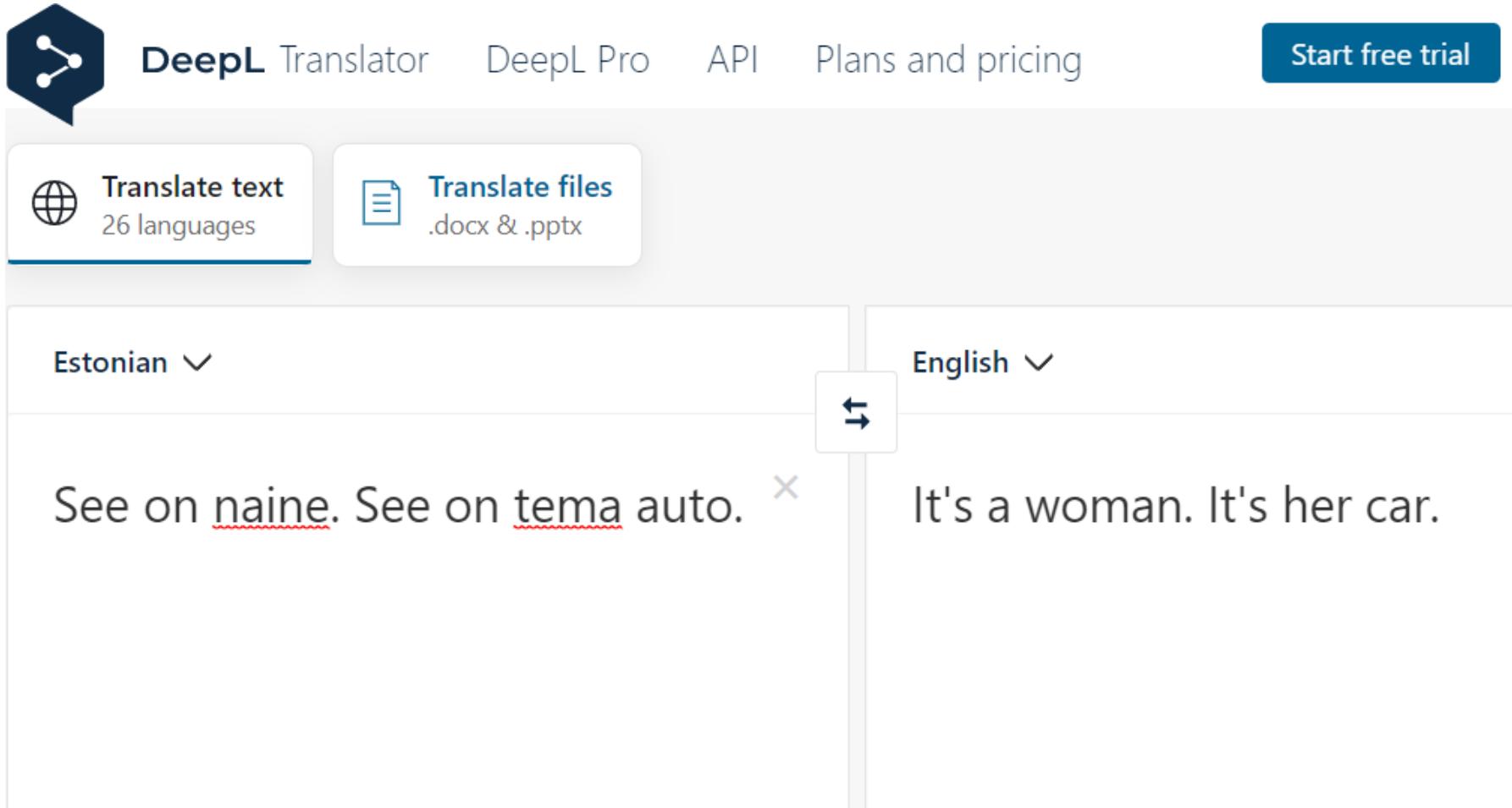
Kontekstiteadlik masintõlge

DeepL Translator DeepL Pro API Plans and pricing Start free trial

Translate text 26 languages Translate files .docx & .pptx

Estonian ▾ English ▾

See on naine. See on tema auto. X It's a woman. It's her car.



Kontekstiteadlik masintõlge



DeepL Translator

DeepL Pro

API

Plans and pricing

Start free trial



Translate text
26 languages



Translate files
.docx & .pptx

Estonian ▾

See on mees. See on tema auto. | X

English ▾

It's a man. It's his car.

Kontekstiteadlik masintõlge

 [Translate text](#)
26 languages

 [Translate files](#)
.docx & .pptx

Estonian ▾

See on mees. Päike paistab. See on
tema auto.

English ▾

It's a man. The sun is shining. It's his car.

Glossary

X

↔

Kontekstiteadlik masintõlge

The screenshot shows a machine translation interface. At the top left are two buttons: "Translate text" (26 languages) and "Translate files" (.docx & .pptx). Below these, language selection dropdowns show "Estonian" on the left and "English" on the right, with a central bidirectional arrow icon. A "Glossary" button is located at the top right. The main area contains two parallel text blocks separated by a double-headed arrow. The left block is in Estonian: "See on naine. Päike paistab. See on tema auto." The right block is in English: "It's a woman. The sun is shining. It's her car."

Estonian ▾

English ▾

Glossary

See on naine. Päike paistab. See on tema auto.

It's a woman. The sun is shining. It's her car.

Tavaline masintõlge

≡ Google Tõlge

Tekst

Dokumendid

TUVASTA KEEL

INGLISE

EESTI

SOOME



EESTI

INGLISE

SAKSA



You are a nice couple. We would like to
see you.

Te olete tore paar. Tahaksime teid
näha.



49 / 5000



Tavaline masintõlge

≡ Google Tõlge

Tekst

Dokumendid

TUVASTA KEEL

INGLISE

EESTI

SOOME



EESTI

INGLISE

SAKSA



You are a nice guy. We would like to
see you.



Sa oled tore mees. Tahaksime teid
näha.



46 / 5000



Kontekstiteadlik masintõlge

DeepL Translator DeepL Pro API Plans and pricing Start free trial Login

Translate text 26 languages Translate files .docx & .pptx

English ▾ Glossary

You are a nice couple. We would like to see you. | ×

Estonian ▾

Te olete kena paar. Me tahaksime teid näha.

This screenshot shows the DeepL Translator interface. At the top, there's a navigation bar with links for DeepL Translator, DeepL Pro, API, Plans and pricing, Start free trial, Login, and a menu icon. Below the navigation is a toolbar with 'Translate text' (26 languages) and 'Translate files' (.docx & .pptx). The main area has language dropdowns for English (selected) and Estonian (selected), with a glossary button. A central vertical bar contains a bidirectional arrow icon. On the left, the English input text is 'You are a nice couple. We would like to see you.' with a cursor at the end. On the right, the Estonian output is 'Te olete kena paar. Me tahaksime teid näha.' There's also a small 'X' icon next to the English input text.

Kontekstiteadlik masintõlge

DeepL Translator DeepL Pro API Plans and pricing Start free trial Login

Translate text 26 languages Translate files .docx & .pptx

English ▾ Estonian ▾ Glossary

You are a nice guy. We would like to see you. × Sa oled tore mees. Me tahaksime sind näha.

Tavaline masintõlge

≡ Google Tõlge



Tekst

Dokumendid

TUVASTA KEEL

EESTI

INGLISE



INGLISE

EESTI

SOOME



This is a new factory. Electric cars
are built in the factory.



See on uus tehas. Elektriautosid
ehitatakse tehases.



62 / 5000



Saada tagasisidet

Kontekstiteadlik masintõlge

The image shows the DeepL Translator interface. At the top, there is a navigation bar with the DeepL logo, "DeepL Translator", "DeepL Pro", "Plans and pricing", "Start free trial", "Login", and a menu icon. Below the navigation bar are two buttons: "Translate text" (26 languages) and "Translate files" (.docx & .pptx). The main area has language selection dropdowns for "English (detected)" and "Estonian". A central double-headed arrow icon indicates the direction of translation. On the left, the English input text is: "This is a new factory. Electric cars are built in the factory." On the right, the Estonian output text is: "See on uus tehas. Tehases ehitatakse elektriautosid." A "Glossary" button is located in the top right corner of the main input area.

DeepL Translator DeepL Pro Plans and pricing Start free trial Login

Translate text 26 languages Translate files .docx & .pptx

English (detected) ▾

This is a new factory. Electric cars are built in the factory. X

Estonian ▾

See on uus tehas. Tehases ehitatakse elektriautosid.

Glossary